

***Eskualduna* astekariaren grafiaz eta kolaboratzaileez: Manex Hiriart-Urrutik Anton Abadiari igorri gutunaren lekukotasuna (1894-06-17)¹**

*On the graphic-system of the weekly publication Eskualduna
and its contributors: the testimony of a letter
from Manex Hiriart-Urruti to Anton Abadia (1894-06-17)*

Céline Mounole*
UPPA-IKER UMR 5478

ABSTRACT: This paper bears witness to a hitherto unknown letter written by Manex Hiriart-Urruti to Anton Abadia. In addition to the fact that both men knew each other, this letter offers some insights into the thoughts and topics shared by the bascologists of the time. First of all, this letter gives a wealth of information about Ithurri's grammar, such as Ithurri's aims and Hiriart-Urruti's interest in the project. Secondly, this letter is a direct testimony to the debates on the Basque orthography that took place at the beginning of the 20th century. Besides revealing Manex Hiriart-Urruti's opinion and criteria during this research of a suitable and unique orthographic system, it shows that the orthographic system adopted by the magazine *Eskualduna* was set by him. Lastly, this letter shows that Abadia was interested in *Eskualduna* and that he took part in it.

KEYWORDS: early 20th c.; *Eskualduna*; Manex Hiriart-Urruti; Anton Abadia; Iturri's grammar; orthographic debates; correspondence between bascologists.

¹ Eskerrik beroenak beren oharrengatik lan honen lehen bertsioa hobetzen lagundu nauten Aurelia Arkotxa, Kepa Altonaga eta Julen Manterolari. Geldi daitezkeen hutsak eta hutsuneak oro enek dira.

* **Harremanetan jartzeko / Corresponding author:** Céline Mounole. IKER UMR 5478-CNRS. Gaztelu Berria, 15 Paul Bert plaza (64100 Baiona). – celine.mounole@univ-pau.fr – <https://orcid.org/0000-0002-6489-1282>

Nola aipatu / How to cite: Mounole, Céline (2023). «*Eskualduna* astekariaren grafiaz eta kolaboratzaileez: Manex Hiriart-Urrutik Anton Abadiari igorri gutunaren lekukotasuna (1894-06-17)», *ASJU*, 57 (1-2), 723-738. (<https://doi.org/10.1387/asju.25924>).

Jasoa/Received: 2023-09-18; Onartua/Accepted: 2023-12-16.

ISSN 0582-6152 - eISSN 2444-2992 / © UPV/EHU Press



Lan hau *Creative Commons Aitortu-EzKomertziala-LanEratorririkGabe 4.0 Nazioartekoa* lizentzia baten mende dago

LABURPENA: Artikulu honetan Manex Hiriart-Urrutik Anton Abadiari igorri gutun ezezagunaren lekukotasuna plazaratzen da. Bi gizonen hein bateko tratua izan zutela agerian emateaz gain, gutun horrek garaiko euskalariak zerabilzaten gogoeta eta gai zenbait dakartza. Lehenik, Ithurriren gramatikari buruzko berri franko dakar, hala nola Ithurriren helburuak eta Hiriart-Urrutik proiektu horrendako zuen atxikimenduaren arrazoiak. Bigarrenik, 20. mendearen hastapenean izan ziren grafiari buruzko eztabaiden lekukotasun zuzena dugu. Ortografia egoki eta bakarraren bilaketa horretan Manex Hiriart-Urrutiren gogoetak eta irizpideak zein izan ziren erakustearekin batean, Eskualduna kazetaren grafia, belaunaldi gutitan Iparralde gehienerako finkatu zena, kazetari hazpandarrari zor zaiola frogatzen du. Azkenik, Abadiari Eskualduna interesatzen zitzaiola ez ezik, hartan kolaboratu ere zuela erakusten du.

HITZ GAKOAK: 20. mendearen hastapena; Eskualduna astekaria; Manex Hiriart-Urruti; Anton Abadia; Ithurriren gramatika; ortografia eztabaidak; euskalarien arteko korrespondentzia.

1. Sarrera

Manex Hiriart-Urrutiren korrespondentzia zabala izan zatekeen arren, guti dira gureganaino heldu diren haren eskutitzak. Alabaina, Pierre Broussain Hazparneko auzapezari igorri gutun sorta baizik ez dugu ezagutzen (1894-1906), Piarres Charritonek hainbataldi eta tokitan agerrarazia (Charriton 1982, 2002).² Orotara 30 bat baizik ez izanagatik ere, izugarri informazio aberatsa eskaintzen dute garaian pilpilean ziren gaiez, euskalarien arteko harremanez, eta *Eskualduna* kazetaren funtzionamenduaz. Baina, oroz gainetik, Hiriart-Urruti bera hobeki ezagutzeko parada ematen dute, eta haren gogoeten, arranguren eta bihotz pizgarrien berri izateko.

Corpus horri gehitu behar zaio Baionako departamendu-artxibategiko Abadia funtsean kontserbatua den gutuna; 152 J 290 du erreferentzia. Delako eskutitza Anton Abadiari igorri zion Hiriart-Urrutik, 1894ko ekainaren 17an. Lekukotasun hauta dugu hainbat arrazoiengatik. Lehenik, bere datarengatik: aski goiztiarra dela erran dezakegu, kontuan harturik Hiriart-Urruti bizpahiru urte lehenago baizik ez zatekeela sartu *Eskualduna* kazetan (Lafitte 1971: 29-30). Bide batez, Broussaini igorri gutunen artean ere, urte horretarakoak dira zaharrenak. Bigarrenik, Ithurriren gramatikari buruzko berri franko dakar, hala nola Ithurriren helburuak eta Hiriart-Urrutik proiektu horrendako zuen atxikimenduaren arrazoiak. Bestalde, 20. mendearen hastapenean izan ziren grafiari buruzko eztabaiden lekukotasun zuzena dugu. Ortografia egoki eta bakarraren bilaketa horretan Manex Hiriart-Urrutiren gogoetak eta irizpideak zein izan ziren erakustearekin batean, *Eskualduna* kazetaren grafia, belaunaldi gutitan Iparralde gehienerako finkatu zena, kazetari hazpandarrari zor zaiola frogatzen du. Azkenik, lekukotasun inportantea dugu Hiriart-Urrutik eta Abadiak hein bateko tratua izan zutela erakusten baitu. Gainera, Abadiari *Eskualduna* interesatzen zitzaiola ez ezik, hartan kolaboratu ere zuela erakusten du.

Artikulu honetan, gutunaren deskribapena egin ondoan (§ 2), hartarik atera daitkeen informazio berriena agerian emanen dugu (§ 3). Azken atalean, Hiriart-Urru-

² Lafittek (1971) zioen Hiriart-Urrutik Louis Etcheverry *Eskualduna* kazetaren sortzaileari igorri hoguei gutun kontsultatu zituela Eugène Goyhenetchekek haien berri eman ondoan. Bizkitartean ez zuen zehaztu non ikusi zituen, eta iduri luke, momentuz bederen, haien arrastoa galdua dugula.

tik Abadiari igorri gutuna (§ 4.1) eta gutun horretan aipatzen den Abadiak idatzi artikuluxka plazaratuko ditugu (§ 4.2).

2. Gutunaren deskribapena

Hiriart-Urrutik Abadiari igorri gutunaren lehen orrian 1894ko ekainaren 17ko data agertzen den arren, ez zen egun hartan burutik buru idatzi. Izan ere, kazetariak uztailaren 5eko data artoski idatzi zuen bigarren orrialdearen erdialdean, eta esplikatu, osasun arazoak zirela kausa, ezinezkoa izan zitzaiola ekainean hasi gutuna lehenago bururatzeara.

Dirudienez, gutun hau Abadiak Hiriart-Urrutiri lehen aldikotz igorri gutunaren erantzuna da. Bizkitartean, ez dugu ez Hiriart-Urrutiren aituzineko gutuna, ezta Abadiak igorritakoaren kopia ere:³

- (1) C'est avec une joyeuse reconnaissance que je reçois votre lettre. Bien que n'ayant pas l'honneur d'être connu de vous, je n'avais pas encore désespéré... Je savais combien votre correspondance est vaste ; mais je comptais, nous comptions, sur votre bienveillance. Nous y comptons toujours. (1r)

Gutun luzea da 13 orrialde baititu, bi orri bikoitz eta hiru orri bakunetan banatuak. Hiru orrik Larresoroko seminarioaren ur-marka dute (2 orri bikoitzen lehen orriak, eta bigarren orri bakunak): goialdean ezker argiki agertzen da forma biribileko ur-marka, inguruan «Petit Séminaire de Larressore» idatzia duena.

3. Gutunak dakartzan berriak

3.1. Ithurriren gramatikaren helburuak eta garrantzia

Jean Ithurri, sortzez larresoroarra eta (bere biziaren azken urteetan) Sarako errota izan zena, *Grammaire basque : dialecte labourdin* izenez ezaguna den gramatikaren egilea dugu. 20. mendearen hastapenean argia ikusi zuten gramatiken artean, Ipar Euskal Herrian bederen, oihartzun handiena ukan bide zuen gramatika-lana dugu.

Ithurriren autoretza dudan ezarri gabe, jakina da Manex Hiriart-Urrutiren uki-tua duela gramatikak, deskribapen batzuk fintzen eta osatzen lagundu zuenaz geroz.⁴ Hiriart-Urruti gogo-bihotzez ari izan zen bere adiskidearen proiektua mami zedin eta

³ Ezaguna da Abadiak errezibitzen zituen gutunak ez ezik, igortzen zituenen kopia ere atxikitzen zituela.

⁴ «Il est vrai que nous lui avons déjà tant malmené le texte des premières pages !... Nous venons d'expédier les épreuves corrigées, recorrectées, etc. du premier feuillet. Les planches ne serviront à rien ; presque tout est à refaire» (Hiriart-Urrutik Broussaini 1894/07/15, Charriton 2002: 124).

«Dès 1894, M. Hiriart-Urruty avait mis à la publication de la *Grammaire basque* ses soins les plus éclairés. A lire la correspondance du Curé de Sare conservée par le chanoine, on constate que, bien souvent, après des discussions très serrées, M. Ithurry s'est rendu à ses observations, en se rangeant pleinement à son avis, dans l'édition définitive de son ouvrage» (Daranatz 1920).

hura izan zen lan horri argitaratzeko bidea eman ziona. Izan ere, gramatikaren editore ardura bere eginik, *Eskualduna* astekarian agerrarazi zuen zatika, *feuilleton* gisa 26 faszikulutan, 1894 eta 1907 artean.⁵

Preseski, lan honetan dakargun gutunean, Anton Abadiari gramatika-proiektu horren berri ematearekin batean, liburuaren argitaratzeko sostengu ekonomikoa galdigiten dio Hiriart-Urrutik.⁶ Horretarako, Ithurriren gramatikaren helburuak eta premia xeheki aipatzen ditu, eta gisa horretan, bai Ithurriren, bai Hiriart-Urrutiren gogoetan zerabiltzaten arrangurak eta asmoak agerian ematen. Hiriart-Urrutiren motibazioa ezin argikiago adierazia da: euskararen gramatkarik egoki eta osoena ekartzea euskaldunek beren hizkuntza hobeki ezagut dezaten. Bestela erranik, Hiriart-Urrutik euskaldunak hezi nahi zituen, beren hizkuntzaren ezagutza eman nahi zien. Bistan dena, herriarendako pentsatua baitzen, «tresna popularra, ez jakintsuegia» izatea nahi zuen. Gainera, ahal bezainbat jenderi heltzeko xedea zuen (adibideotako etzana gurea dira):

- (2) a. Une grammaire basque *populaire, pas trop savante, mais la plus exacte et la plus complète possible*. (1r)
 b. Je n'ai pas qualité, Monsieur, pour m'insurger contre une imputation d'autant plus humiliante pour notre patriotisme basque qu'elle est fondée [euskaldunek ez dutela beren hizkuntza ezagutzen, alegia], *qu'elle est malheureusement vraie jusqu'à un certain point*. (1v)
 c. Je voulais donc vous dire que ce que nous voudrions, c'est un Anglais ou un étranger quelconque *ne puisse pas toujours dire que* [2r] « *pas un Basque ne connaît sa langue* ». (1v-2r)
 d. Et cependant nous *manquerions notre but* en tirant à un nombre inférieur un ouvrage que *nous voudrions mettre entre les mains du plus grand nombre possible de basques-bascophiles* ? Nous sommes là, hésitant, nous tâtant le pouls... et la bourse. (6r)

3.2. *Eskualduna* ortografia berri baten finkatzaile eta hedatzaile

3.2.1. *Duvoisin* eta *Eskualduna* astekariaren ortografia

20. mendearen hastapena euskal ortografiaren normalizazioaren aldia dugu. Aitzineko garaietan izan ziren grafiari buruzko eztabaidak gorpuztuz joan ziren eta, Ipar Euskal Herriari bederen, sistema bakarra hamarkada gutitan finkatu zen. Delako sistema 1850 inguruko gogoeta eta entseguen ondotik Duvoisinekin Bonaparteren laguntzaz ezarri eredu dugu, haren *Laborantzako liburuan* (1858) lehenik, eta *Bible Sainduan* (1859-1865) ondotik, gauzaturik agertu zena. Ezaguna da *Eskualduna* kazetak

⁵ Hiriart-Urruti zendu ondoan, Jean-Baptiste Daranatzek hartu zuen ardura horren segida, eta 1916an agerrarazi zuen Ithurriren gramatikaren azken faszikulua, joskera tratatzen duena. Halaber, hark zuen gramatikaren argitalpen osoa liburu gisa ekarri 1920an.

⁶ «Voilà, Monsieur, très simplement et très sincèrement, la réponse à la lettre que vous avez eu la bonté de m'écrire. Oserai-je vous demander, si vous approuvez notre entreprise et si vous seriez disposé à nous seconder ? Un refus motivé ferait mieux notre affaire qu'une trop longue attente. Personnellement, nous ne sommes pas pressés ; mais le public est impatient et déjà on nous reproche nos lenteurs involontaires» (6v).

1890eko hamarkadan bere egin zuela (Camino 2018: 715), baina ez da argi noiz eta nola gauzatu zen astekariaren normalizazio grafikoa —nahiz eta Hiriart-Urrutiren eraginaren susmoa beti hor egon den Duvoisinin obraren aldera zuen isuria dela kausa.

Hiriart-Urrutik Abadiari idatzi gutunak eskas genituen informazioak ekartzen ditu. Dirudienez, Abadiak astekarian zer sistema grafiko erabiltzen zen galdegin zion Hiriart-Urrutiri («Vous me demandez, Monsieur, de vous soumettre un tableau de notre nouvelle orthographe » 2r), eta azken honek, arrapostu gisa, sistemaren nondik norakoak zehaztearekin batean, haren jatorria eta zergatia zein diren adierazten du. Gutun honek erakusten du Hiriart-Urrutiren ahalegina *Eskualduna* kazetaren ortografiaren arautzeko. Gainera, agerian ematen du haren xedea ez zela kazetara mugatzen, denendako sistema bakarren beharra adierazten baitu. Sinplifikatze «seriosa eta arrazionala» nahi zuen (ondoko bi adibideetako etzanak gureak dira):⁷

- (3) « Pourquoi ce changement » - Pourquoi ? Pour arriver enfin à l'unité de l'orthographe par *une simplification sérieuse et rationnelle*. (5r)

Halaber, lekukotasun berri honek erakusten du Hiriart-Urrutik berak zuela Duvoisinin eredu ortografikoa ekarri astekarira:

- (4) *Depuis que j'ai l'honneur d'écrire dans ce journal, je puis dire que l'orthographe qui domine et qui, je l'espère, finira par [3v] faire loi, c'est l'orthographe du regretté Capitaine Duvoisin, j'entends celle qu'il a suivie dans ses deux chefs d'œuvre d'étendue différentes : le Laborantzako liburua et Bible Saindua*. (3r-v)

Eredu horren hautuaren zergatia ere azaltzen du Hiriart-Urrutik. Haren ustez, sistema arrazionala da eta egokiena, euskara ez duelakoan desitxuratzen. Haren «fisionomia gordetzen» duela dio:

- (5) A mon humble avis, c'est l'orthographe la plus rationnelle, la plus apte à conserver à notre idiome sa physionomie. (2v)

Eredu berriaren berrikuntza nagusiak zertan dautzan azaltzen du: txistukari bizkarkarirako <c>, <ç> → <z> grafema aldaketa, herskari belarrerako <c>, <q> → <k>. Horrez gain, grafema bikoitzak, <x> eta <y> kenduak dira, baita <au> (/o/), <ou> (/u/) eta <oi> (/oa/) digramak ere:

- (6) Toutes les lettres exotiques, ou doubles, ou bâtardees comme les diphtongues *au, ou, oi* etc. se trouvent impitoyablement bannies ; bannis les *x*, bannis les *q* ; bannis les *ç* ; bannis les *y*. Les *k* et les *z* dominant dans cette orthographe. (2v)

Nahiz eta oraindik ikertzekoa den kazetaren arau grafikoa noiztik goiti izan zen arras finkatua, Hiriart-Urrutik 1894ko gutunean erraten duenaren arabera, urte hartan aldakortasun grafikoa guti edo aski kontrolatua zen:

⁷ Bestalde, interesgarri da jakitea ortografia egokienaren bilaketa horretan, egile zaharren testuetara jo zuela eta Oihenarten entsegu ortografikoaren berri bazuela: «Autrefois, Oyhénart déjà remplaçait ces lettres doubles par un point sur le *t*, le *d* et l'*b*» (4v).

- (7) L'orthographe de *l'Eskualduna* a varié et varie encore un peu (mais de moins en moins) suivant les rédacteurs ou collaborateurs et correspondants divers. (2r)

Dudarik gabe, grafiaren erregulartasuna Hiriart-Urrutiri zor zaio. Gutunaren bukaeran Abadiari jakinarazten dio igorri duen artikulua grafia moldatu duela aste-karian agerrarazteko (artikulu horretaz ikus § 3.2.3):

- (8) J'ai profité de la permission que vous me donniez de retoucher un peu la forme, surtout l'orthographe. (7r)

3.2.2. Jean Ithurriren eredua

Hiriart-Urruti ez da mugatzen Abadiak eskatu *Eskualduna* astekariaren ortografia-ren deskribapenera. Izan ere, guziz aipagarria idurituko zitzaioelakoan, Jean Ithurrik bere gramatikarako asmatu zuen ortografia ere zehazki deskribatzen du. Duvoisin sistemaren osagarri izan nahi zuen eredu horrek⁸ sabaikariaren adierazpen grafikoan ekarri zituen berrikuntza nagusiak. Soinu sabaikari guztiak gisa berean adieraztea erabaki zuen Ithurrik, <ñ> eredu hartuta. Gisa horretan, kide palatala izan dezaketen kontsonanteak <-> diakritikoa gainean ezarri adieraztea hautatu zuen: <č, ĺ, đ> eta baita <ž> eta <š> ere. Txistukariaren kasua onartzeko zailena izan zitekeelakoan («On admettra cela difficilement. Mais on n'aura que les raisons de sentiment et de tradition à y opposer» 5r), artoski azaltzeko denbora hartzen du Hiriart-Urrutik:

- (9) Duvoisin et à son exemple l'Eskualduna ont renoncé à la consonne *c*, excepté dans le groupement *ch*. La lettre *c* n'avait donc et n'a jusqu'ici chez nous que le son chuintant *ch*... Partout ailleurs elle a disparu, remplacée par *k* et par *z*. Y a-t-il lieu de la garder dans les mots en *ch* qui sont très nombreux en basque ? Ne serait-ce pas mieux de la déloger même de là ? Voici comment : la très grande majorité des mots où figure le groupement *ch* emportent avec eux une idée de diminutif. Exemples : *chikina* = *zikhina* ; *chirchila* = *zirzila* ; *cherria* = *zerria*, *chuhurra* = *zuhurra* ; *achala* = *azala* ; *chiloa* = *ziloa* ; *chuhurra* = *zuhurra* ; *achala* = *azala* ; *chiloa* = *ziloa* ; *chakhurra* = *zakhurra*, etc. etc.

Au lieu de remplacer la lettre *z* par *ch* pour infliger au mot *zakhurra* et aux autres une modification de sens, pourquoi ne pas conserver au mot sa physionomie primitive, bien plus conforme à l'étymologie et ne pas écrire *zakhurra* avec *z* au lieu d'écrire *chakhurra* qui s'éloigne davantage de *zakhurra* ? <6v> Même accent - sur la lettre *s* des mots comme *seme* (fils), *sagu* (souris), *itsusi* (vilain) etc. D'après la nouvelle réforme, on n'écrirait plus *cheme*, *chagu*, *itchuchi* mais bien *seme*, *šagu*, *itsuši*, etc.

Cela ferait une somme de six lettres susceptibles de subir, grâce à l'accent, une légère modification de son, sans que la physionomie générale du mot soit altérée. (6r-v)

⁸ «Monsieur le curé de Sare voudrait compléter la réforme orthographique de Duvoisin» (3r).

Dударик gabe, Ithurriren ereduaren alde da Hiriart-Urruti. Duvoisinin proposamenaren osagarri «naturaltzat» dauka:

- (10) Et pourtant il est difficile de n'y pas voir le complément tout naturel de la réforme si sage de Duvoisin : 1) Prédominance des *k* et des *z*, 2) disparition des *x* et des *q*, des diphtongues *ou* pour *u* ; 3) Disparition des consonnes doubles *dd*, *ll*, *tt*, comme dans le mot *tarrapata* (course folle) qui ferait *ïarrapata*. (4v)

Alabaina, ez du argi oraindik *Eskualduna* astekaria eta *Eskualdunatik* manatuko diren argitalpenak Ithurriren sistemara hedatuko diren. Preseski, gutunaren paradax baliatzen da Abadiari eredu horretaz duen iritzia galdegiteko:

- (11) a. Notre nouvelle grammaire sera publiée avec cette orthographe. L'auteur y tient absolument. A nous de voir si, pour le journal et pour d'autres ouvrages, nous adopterons cette orthographe. *Adhuc sub iudice lis est*. (6r)
 b. Je serais heureux, Monsieur, d'avoir votre opinion sur la question. (5r)

Dударик gabe, Ithurriren sistemara jauzi ez egiteko arrazoiak inprimatze prozesuan dakartzan zailtasunekin du zerikusia. Izan ere, grafema berri horiek ez dira ohikoak eta kaxa berrien erabiltzea ekartzen zuen nahitaez. Hiriart-Urrutik dioenez, mota horretako kaxen bila ari zelarik, Ithurrik jakin zuen urte batzuk lehenago mugaz beste aldeko euskaldun batek sabaikarien adierazteko molde bera asmatu zuela eta halako kaxak baliatu zituela. Izendatzen ez duen egilea R. M. Azkue da eta obra *Euskal Izkindea*, 1891n argitaratua. Hiriart-Urrutik jakinarazten du Bilboko inprimatzailearengana jo zutela hizki berezien kaxen lortzeko, baina hark erran ziola Leipzigekeko (Alemania) inprimatzaile batek prestatu zizkiola. Bizkitartean, Leipzigekeko gabe, Ithurrik eta Hiriart-Urrutik erabaki zuten gramatikaren lehen faszikulua inprimatzeko behar zituzten kaxak urtaraztea. Grabatzailearen izena eta lanaren prezioaren berri ere ematen du:

- (12) Dans le courant de diverses négociations pour se procurer ces caractères, Monsieur le curé de Sare a su que récemment, à Bilbao, un ouvrage Basque avait été publié exactement avec cette orthographe-là. Pour éviter de trop grands frais, il a voulu emprunter les caractères en question ; mais l'imprimeur de Bilbao lui a répondu que lui-même les avait empruntés à un imprimeur à Leipzig...

Au lieu de nous adresser à Leipzig, nous avons préféré faire fondre pour nous des caractères nouveaux dont les frais et, partant, la propriété reviendront à Monsieur le curé de Sare. C'est déjà fait. J'ai entre les mains la facture du graveur (maison Warney, Paris) qui pour 230 francs nous a gravé 40 matrices de lettres nouvelles. Ces matrices doivent être déjà ainsi qu'un certain nombre de plombs, entre les mains de notre imprimeur Lamaignère ; mais elles sont et restent la propriété de l'auteur. (5v)

3.4. Abadia *Eskualduna* astekariko kolaboratzaile

Gutunaren sinaduraren ondotik, *post scriptum* gisa eta aparteko orri batean, nota luze bat gehitzen du Hiriart-Urrutik. Nota horretan, Abadia eskertzen du *Eskualduna*ko irakurleentzat igorri kontseiluengatik:

- (13) Je vous remercie bien, Monsieur, pour les conseils si intéressants et si utiles que vous avez bien voulu nous envoyer pour nos lecteurs basques. (7r)

Aipatzen dituen xehetasunen arabera, ulertzen da Abadiak artikulua bat idatzi zuela marmutxak, xoriak eta landareak gaitzat harturik. Gainera, jatorrizko testua frantsesez idatzi eta astekarian agerrarazteko itzultzaile batengana jo zuela ere salatzen du (etzana gurea da):

- (14) Je regrette de n'avoir pas quelques notions de zoologie et de botanique, et surtout de ne pas connaître les noms basques des insectes, oiseaux et plantes dont il est question dans cet article, pour les faire toucher du doigt par le paysan lecteur. Parmi les noms *que votre traducteur désigne*, il en est que je ne connais pas. (7r)

Preseski, Abadiaren ekarpena sei artikuluko serie batean plazaratu zen, 6 astez, 1894ko ekainaren 29 eta agorrilaren 3a artean. Serieko lehen artikuluan agertzen da Abadiaren autoretza eta itzultzaile baten esku hartzea (etzana gurea da):

- (15) «Ile-et-Vilaine» deitzen den departamenduan izan dire berriki aipatua hemen egun, eta gero berriz chehekiago eman nahi gintuzken argidurak. *Berehala erran dezagun, nori zor diozkogun hementchet ezartzera deramatzagun solas zuhurrak. Jaun Antonio d'Abbadie gure herritar jakintsun handiak igorri dauzkigu, berak bere begien aitzinean eskuaraz itzularazirik; erraiten de-rauku, egin dezagula hautarik nahi duguna, gure irakurtzailearen onetan.*

Milesker, jauna, atseginekin heltzen diozkategu orori zure kontseilu onak. Iduri zauku laborariak zureganik hobeki hartuko dituztela hauk oro gogoan. Emanen ditugu zathikatuz, zure chedearen arabera. Doala beraz egun lehen zathia, ahal bezen labur eta garbiki. (*Eskualduna*, 1894-06-29)

Lan honen bukaeran (ikus § 4.3), Hiriart-Urrutik gutuna idatzi eta ondoko astean agertu zen artikulua edizioa eskaintzen dugu lagin gisa, sei artikuluen edizioak artikulua honen mugak gaingituko lituzkeelakoan. Artikuluaren irakurketak agerian ematen ditu testuaren editatzaileak izan zituen zailtasunak itzultzaileak ekarri zenbait hitzen aldera. Ezezagunak zitzaizkion hitzak edo terminoak batean sinonimo bati koordinaturik (16b), bestean frantsesezko ordainaz lagundurik (16c) agerrarazi zituen irakurleek behar bezala jaso zezaten artikulua funtsa («pour les faire toucher du doigt par le paysan lecteur» 7r). Behin, arras segur izan gabe, ustezko ordain bat ematen du galderazko ikurraz lagundurik parentesien artean (16e). Hitz eman bezala, praktikotasunaren eta argitasunaren onetan egin zituen moldaketak («Nous tâcherons d'être aussi pratiques et clairs que possible» 7r). Adibide hauetako etzana gurea da:

- (16) a. *Landare edo eraintza* bakhotchak balin badu bere etsai marmutza, badu ere ordean bere begiratzaile choria.

- b. *Kardamiruak edo kardinaleak* jaten du astokarloen hazia.
- c. «Allarda» derizan choria bizi da harrez eta ottez edo chartalez (*sauterelles*).
- d. *Frantsesez «becs-fins» deitzen diren phiko-choriek* khentzen dituzte loretarik asko har gaichtoen arroltzeak.
- e. Huntzek eta buzokek jaten dituzte landetako saguak eta satsuriak (*saguchuriak* ?).

Abadiak dokumentu gehiago igorri zukeen *Eskualduna* astekarira. Hiriart-Urrutiren lekukotasun horrez gain, badira, funts berean, Arnaud Pochelu *Eskualdunako* kudeatzaileari igorri bi gutunen kopiak, datatu gabeak (152 J 519). Bigarren dokumentuan Abadiak galdegiten dio idatzi duen gutun baten argitaratzeko, zehaztuz bere kopistari itzularazi diola «car je me défie de mon mauvais basque».

4. Edizioa

4.1. Edizio irizpideak

4.1.1. Hiriart-Urrutiren gutuna

Hiriart-Urrutik idatzi gutuna txukun-txukuna da. Izugarri ongi irakurtzen da eta puntuazio zaindua du. Ondorioz, formazko zenbait kontu baizik ez dugu moldatu gutunaren irakurgarritasun osoaren bermatzeko:

- Laburdurak garatu ditugu: *pte* > *prêtre*, *f* > *francs*; salbu *etc*.
- Han-hemenka ziren hutsak zuzendu ditugu eta ohar paleografikoetan adierazi.
- Euskarazko adibideak eta grafemak letra etzanean ezarri ditugu. Jatorrizko testuan artetan azpimarratuak diren arren, gehienetan ez dira nabarmentzen edo desberdintzen testu arruntetik. Halaber, aipatzen diren liburuen izenburuak, astekariaren izena eta latinezko espresioak etzanean agerrarazi ditugu.
- Euskarazko hitzen frantses ordainak edo glosak makoan artean ezarri ditugu (gutunean modu desberdinez jokatzen du, batean makoak, bestean parentesiak erabiliz).
- Testuan azpimarratuak diren osagaiak azpimarraturik utzi ditugu Hiriart-Urrutik atxikitzen zien garrantziaren agerian emateko.

Orri bikoitzek zenbakuntza daramate, *ez*, aldiz, orri solteek. Edizioan, Hiriart-Urrutik markatu zenbakiak < > gisako parentesien artean markatu ditugu. Haatik, gure zenbakuntza [] motako parentesien artean adierazi dugu.

Oin-oharretan adierazi ditugu testuan egindako aldaketak; ez haatik, formari eta puntuazioari dagozkienak.

4.1.2. Abadiaren artikulua

Abadiaren artikulua editatzean, ortotipografia baizik ez dugu moldatu. Frantsezko hitzak etzanean nabarmendu ditugu eta puntuazioa doi bat egokitu. Behin, hitzen arteko muga gaurko usadioaren arabera ezarri dugu *balinbadu* > *balin badu*.

4.2. Manex Hiriart-Urrutik Anton Abadiari igorri gutunaren edizioa

<1>/[1r]

Larressore, le 17 juin 1894.

Monsieur,

C'est avec une joyeuse reconnaissance que je reçois votre lettre. Bien que n'ayant pas l'honneur d'être connu de vous, je n'avais pas encore désespéré... Je savais combien votre correspondance est vaste ; mais je comptais, nous comptons, sur votre bienveillance. Nous y comptons toujours.

Vous aimez la franchise, Monsieur ; je serai franc, comme je l'ai déjà été en vous exposant le but que nous poursuivons, et l'objet de ma démarche auprès de vous. Nous voulons publier une grammaire Basque populaire, pas trop savante, mais la plus exacte et la plus complète possible. Nous pensons que Monsieur le curé de Sare va nous donner d'excellents matériaux.

Peut-être les érudits polyglottes continueront à donner la préférence à Van Eys... à cause de l'appareil scientifique de son ouvrage. [1v] Les étrangers surtout, Anglais, Belges, Allemands et autres qui s'occupent de basque pourront dédaigner tout d'abord cette nouvelle grammaire basque faite par un Basque. Plus d'un sans doute seront de l'avis de Monsieur Dodgson⁹ qui, la semaine dernière, nous écrivait pour nous dire, entre autres choses, ceci : « Aucun Basque ne connaît sa langue. » Il citait, je crois, Van Eys.

Je n'ai pas qualité, Monsieur, pour m'insurger contre une imputation d'autant plus humiliante pour notre patriotisme basque qu'elle est fondée, qu'elle est malheureusement vraie jusqu'à un certain point.

5 juillet

Monsieur, veuillez avoir la bonté de m'excuser. J'avais commencé à vous écrire le 17 juin. Mais une indisposition m'a rendu depuis lors jusqu'à ce jour tout travail impossible. Encore aujourd'hui, je ne sais comment je pourrai achever cette lettre.

Je voulais donc vous dire que ce que nous voudrions, c'est qu'un Anglais ou un étranger quelconque ne puisse pas toujours dire que [2r] « pas un Basque ne connaît sa langue ».

Si je ne craignais, Monsieur, de vous paraître impertinent, moi jeune et novice ès science linguistique, je serais tenté de répondre que les étrangers, à part quelques savants tous rares (et encore ?) n'en savent guère plus que nous sur cette langue si originale qui a nom Eskuara.

J'en trouve la preuve, entre autres, dans une erreur profonde que nous relevons dans une lettre du savant Monsieur Dodgson.¹⁰ La maladie m'a seule empêché jusqu'ici de la réfuter dans notre petit journal.

Vous me demandez, Monsieur, de vous soumettre un tableau de notre nouvelle orthographe. Je vais essayer de le faire aussi clairement et succinctement¹¹ que possi-

⁹ Dodgson] eskuizkribuan *Dogson*.

¹⁰ Dodgson] eskuizkribuan *Dogson*.

¹¹ succinctement] eskuizkribuan *succinctement*.

ble. C'est un préjugé trop facilement admis que le Basque n'a pas d'orthographe. On en a dit autant autrefois du français...!

L'orthographe de l'*Eskualduna* a varié et varie encore un peu (mais de moins en moins) suivant les rédacteurs ou collaborateurs et correspondants divers.

Depuis que j'ai l'honneur d'écrire dans ce journal, je puis dire que l'orthographe qui domine et qui, je l'espère, finira par [2v] faire loi, c'est l'orthographe du regretté Capitaine Duvoisin, j'entends celle qu'il a suivie dans ses deux chefs d'œuvre d'étendue différentes : le *Laborantzako liburua* et *Bible Saindua*.

A mon humble avis, c'est l'orthographe la plus rationnelle, la plus apte à conserver à notre idiome sa physionomie. Toutes les lettres exotiques, ou doubles, ou bâtardes comme les diphtongues *au*, *ou*, *oi* etc. se trouvent impitoyablement bannies ; bannis les *x*, bannis les *q* ; bannis les *ç* ; bannis les *y*. Les *k* et les *z* dominent dans cette orthographe. *K* remplace le *q* et le *c*, toutes les fois que le son en est dur. Ex. *Kikera*, *kilika*, *kiskila*. *Z* remplace *c*, par exemple, nous écrivons *Zer da ?* (qu'y a-t-il ?) et non pas *Cer da ?*

A plus forte raison remplaçons-nous par *z* le *c* avec cédille. *Zure* (votre) au lieu de *cure* (ou *çoure*, souletin). *Zato* = venez, au lieu de *çato*.¹²

<2>/[3r]

Voilà notre orthographe jusqu'à l'arrivée du nouvel auteur de la nouvelle grammaire... Monsieur le curé de Sare voudrait compléter la réforme orthographique de Duvoisin. Et voici le complément de réforme qu'il a imaginé. Partant du fait que nous avons déjà une consonne accentuée *ñ* avec une prononciation particulière, et donnant au mot le plus courant un sens diminutif comme dans *napur* en *ñapur* ; *ñabarra nabarra* etc. l'auteur s'est demandé s'il n'y aurait pas moyen d'indiquer tous les diminutifs de la même façon, c'est-à-dire en accentuant la lettre correspondante de chaque mot. Ainsi *tuta* qui veut dire 'cor' ou 'corne (instrument de musique)' ferait au diminutif *ñuñta*. *Tuturrutu* 'pyramide', ferait *ñuñurrutu*. *Tikia* ou *tipia* ferait *ñikia* ou *ñipia*. Jusqu'à présent, pour prononcer *tipia* (*t* avec le son¹³ mouillé) nous redoublons le *t* et nous écrivons *ttipia*. De même, pour *d*, pour *l*, ... [3v] Voulons-nous prononcer le mot *debrua* dédaigneusement et d'une façon en quelque sorte diminutive, nous écrivons avec deux *d* : *ddebrua*. 'Briller' se dit *dirdiratzea*. Si nous voulons exprimer l'idée en jetant, force nous est jusqu'ici d'écrire le mot avec quatre *d* : *ddirddiratzea*. C'est lourd et pâteux. Ne sera-ce pas mieux d'écrire *ñirdiratzea* avec des consonnes accentuées en signe d'adoucissement ou de diminution ?

Voilà donc quatre consonnes accentuées au lieu d'une : *ñ*, *l̃*, *đ*, *ř*...

Ce n'est pas tout, et c'est ici que je me permets d'appeler spécialement votre attention sur une idée un peu hardie... (mais à mon humble avis très logique) de notre auteur.

Je disais plus haut que *z* remplace *ç* et *c* sifflants, que *k* remplace *c* guttural. S'ensuit-il que la consonne *c* ne figure plus <4r> dans notre alphabet ? Oui et non. Du-

¹² *çato*] eskuizkribuan *zato*.

¹³ *son*] eskuizkribuan *sont*.

voisin et à son exemple l'*Eskualduna* ont renoncé à la consonne *c*, excepté dans le groupement *ch*. La lettre *c* n'avait donc et n'a jusqu'ici chez nous que le son chuintant *ch*... Partout ailleurs elle a disparu, remplacée par *k* et par *z*. Y a-t-il lieu de la garder dans les mots en *ch* qui sont très nombreux en basque ? Ne serait-ce pas mieux de la déloger même de là ? Voici comment : la très grande majorité des mots où¹⁴ figure le groupement *ch* emportent avec eux une idée de diminutif. Exemples : *chikina* = *zikhina* ; *chirchila* = *zirzila* ; *cherria* = *zerria*, *chuhurra* = *zuhurra* ; *achala* = *azala* ; *chiloa* = *ziloa* ; *chuhurra* = *zuhurra* ; *achala* = *azala* ; *chiloa* = *ziloa* ; *chakhurra* = *zakhurra* ; etc. etc.

Au lieu de remplacer la lettre *z* par *ch* pour infliger au mot *zakhurra* et aux autres une modification de sens, pourquoi ne pas conserver au mot sa physionomie primitive, bien plus conforme à l'étymologie et ne pas écrire *žakhurra* avec *ž* au lieu d'écrire *chakhurra* qui s'éloigne davantage de *zakhurra* ? <4v> Même accent ~ sur la lettre *s* des mots comme *seme* 'fils', *sagu* 'souris', *itsusi* 'vilain', etc. D'après la nouvelle réforme, on n'écrirait plus *cheme*, *chagu*, *itchuchi* mais bien *šeme*, *šagu*, *išūši*, etc.

Cela ferait une somme de six lettres susceptibles de subir, grâce à l'accent, une légère modification de son, sans que la physionomie générale du mot soit altérée.

Cette réforme sera-t-elle admise ? Nul doute qu'elle ne rencontre d'abord de très vives résistances. Et pourtant il est difficile de n'y pas voir le complément tout naturel de la réforme si sage de Duvoisin : 1) Prédominance des *k* et des *z*, 2) disparition des *x*, des *q*, des diphtongues *ou* pour *u* ; 3) Disparition des consonnes doubles *dd*, *ll*, *tt*, comme dans le mot *tarrapata* 'course folle' qui ferait *řarrapařa*. Autrefois, Oyhénart déjà remplaçait ces lettres doubles par un point sur le *t*, le *d* et l'*l*. Nous avons préféré adopter le signe ~ qui déjà existait pour *n*, ... *ñ*...

<3>/[5r]

4) Enfin disparition définitive de la consonne *c* même dans le groupe *ch*. Ce son chuintant, nous le remplaçons par *s* accentué (*š*) ou par *z* accentué (*ž*) suivant que le mot dans son acception non-diminutive s'écrit avec *s* ou avec *z*. Le nombre de ces mots est¹⁵ très considérable ; et voilà pourquoi ce point-ci de la réforme aurait une portée considérable, pour simplifier notre orthographe, en respectant les formes primitives.

Adopterons-nous cette réforme tout d'abord et sans réserves ? Cela dépendra un peu des conseils que les hommes compétents voudront bien nous donner. Pour ma part, je ne vois aucune difficulté ni objection à soulever contre cette réforme, sauf peut-être pour l'expulsion du *c* et son remplacement par *ž* et par *š* quand *c* suivi de *h* a le son chuintant. On admettra cela difficilement. Mais on n'aura que les raisons de sentiment et de tradition à y opposer. « Pourquoi ce changement ? » – Pourquoi ? Pour arriver enfin à l'unité de l'orthographe par une simplification sérieuse et rationnelle.

Je serais heureux, Monsieur, d'avoir votre opinion sur la question.

¹⁴ où] eskuizkribuan *ou*.

¹⁵ est] eskuizkribuan *et*.

[5v]

Pour l'ouvrage en cours de publication... *alea jacta est*. L'auteur a tenu absolument à ses lettres accentuées ne fût-ce qu'à titre d'essai.

Dans le courant de diverses négociations pour se procurer ces caractères, Monsieur le curé de Sare a su que récemment, à Bilbao, un ouvrage basque avait été publié exactement avec cette orthographe-là. Pour éviter de trop grands frais, il a voulu emprunter les caractères en question ; mais l'imprimeur de Bilbao lui a répondu que lui-même les avait empruntés à un imprimeur à Leipzig...

Au lieu de nous adresser à Leipzig, nous avons préféré faire fondre pour nous des caractères nouveaux dont les frais et, partant, la propriété reviendront à Monsieur le curé de Sare. C'est déjà fait. J'ai entre les mains la facture du graveur (maison Warney, Paris) qui pour 230 francs nous a gravé 40 matrices de lettres nouvelles. Ces matrices doivent être déjà, ainsi qu'un certain nombre de plombs, entre les mains de notre imprimeur Lamaignère ; mais elles sont et restent la propriété de l'auteur.

<4>/[6r]

Notre nouvelle grammaire sera publiée avec cette orthographe. L'auteur y tient absolument. A nous de voir si, pour le journal et pour d'autres ouvrages, nous adopterons cette orthographe. *Adhuc sub judice lis est*.

Quoi qu'il en soit, la dépense est faite. Cela ne dépassera guère 250 francs alors même qu'il nous faudrait multiplier davantage les plombs. Mais c'est une dépense qui ne nous avance pas pour les autres frais de publication.

La fabrication de ces nouvelles lettres nous a mis un peu en retard pour la publication, mais nous espérons que maintenant cela marchera plus vite. Nous préparons le tirage définitif du premier feuillet. Combien d'exemplaires nous faudra-t-il tirer ? Trois cent, c'est peu, cinq cent, ce serait bien ; mais les frais ?

Et cependant nous manquerions notre but en tirant à un nombre inférieur un ouvrage que nous voudrions mettre entre les mains du plus grand nombre possible de basques-bascophiles. Nous sommes là, hésitant, nous tâtant le pouls... et la bourse.

Il serait fâcheux qu'une grammaire [6v] où le verbe surtout est traité d'une façon tout-à-fait neuve et complète (la plus complète jusqu'ici) fût publiée en nombre d'exemplaires insuffisant... faute d'argent. L'auteur est prêt à faire les sacrifices en son pouvoir. Nous, ses amis et collaborateurs aussi ; mais nos ressources sont modiques. La vente risque d'être un peu lente dans les commencements ; et nous craignons de nous engager trop.

Voilà, Monsieur, très simplement et très sincèrement, la réponse à la lettre que vous avez eu la bonté de m'écrire. Oserai-je vous demander, si vous approuvez notre entreprise et si vous seriez disposé à nous seconder ? Un refus motivé ferait mieux notre affaire qu'une trop longue attente. Personnellement, nous ne sommes pas pressés ; mais le public est impatient et déjà on nous reproche nos lenteurs involontaires.

Vous voudrez bien, Monsieur, m'excuser de vous infliger une lettre si longue et daigner agréer l'expression de ma respectueuse reconnaissance.

L'abbé Jean Hiriart-Urruty, prêtre
Professeur au Petit Séminaire de Larressore

[7r]¹⁶

Je vous remercie bien, Monsieur, pour les conseils si intéressants et si utiles que vous avez bien voulu nous envoyer pour nos lecteurs basques. J'ai profité de la permission que vous me donniez de retoucher un peu la forme, surtout l'orthographe.

Je regrette de n'avoir pas quelques notions de zoologie et de botanique, et surtout de ne pas connaître les noms basques des insectes, oiseaux et plantes dont il est question dans cet article, pour les faire toucher du doigt par le paysan lecteur. Parmi les noms que votre traducteur désigne, il en est que je ne connais pas. Un de mes confrères, grand ami des petits oiseaux et connaisseur assez fin, pourra peut-être m'éclairer un peu. Nous tâcherons d'être aussi pratiques et clairs que possible.

Encore une fois, Monsieur, merci.

4.3. Anton Abadiaren *Choriek egiten dituzten ongiak* artikulua (*Eskualduna* 1894-07-13)

Landare edo eraintza bakhotchak balin badu bere etsai marmutza, badu ere ordean bere begiratzaille choria. Zer ere marmutzu, ulitcha edo har baita landareari kalte egin dezokena, hura janez zaintzen du choriak landarea edo bihia.

Huna laburzki zoinek zoin zointarik begirutzen dituzten:

Huntzek eta buzokek jaten dituzte landetako saguak eta satsuriak (sagu-churiak?). Kukuak jaten ditu har handiak. *Allarda* derizan choria bizi da harrez eta ottez edo chartalez (*sauterelles*).

Biligarroa eta chochoa bare jale handiak dire. Behor-choriek jaten dituzte ba-reak eta har-churiak. Kardamiruak edo kardinaleak jaten du astokarloen hazia; anhitz marmutza ere ba, zenbeitetik diotenaz. Bizkitartean bertze jakintsun batzuen arabera, ez da bizi kardamirua haziz eta bihiz baizik; hartakotz diote jakintsun heiek, chori onen artean ongi gutienik dagiguna dela kardamirua. Halere ordean kalte baino ongi gehiago.

Sorbeltza deithu chori batek jaten ditu egunean bortz ehun eta berrogoi ulitcha. Behin hatzemanak izan ziren chori horietarik hamar. Hamarrek jan zituzten bortz mila eta lau ehun ulitcha; heldu baita, bana bertze, bakhotchak 540 jan zituela.

Bada ulitcha bat, ogi bihia jaten duena. Bihi bakhotcharen barnean egiten ditu 90 arroltze. Bihi bakhotchetik sor ditzake beraz laueta hogoi eta hamar ulitch-ume. Hetarik bakhotchak berriz egin letzazke bihi bakhotchean bertze hainbertze arroltza! Hortarik ageri da zenbat ogi bihi begirutzen dituen ulitcha hetarik janez bizi den chori papo-gorriak. Badakigu arren jaten dituela egunean lau ehun ulitcha. Nolako bidegabea eta kaltea ez diotegu beraz egiten gure buruei, chori papo-gorriak hiltzen ditugunean!

Frantsesez *becs-fins* deitzen diren phiko-choriek khentzen dituzte loretarik asko har gaichtoen arroltzeak. Hobeki erraiteko, harrek ez dute arroltzerik egiten. Pinpi-

¹⁶ Gorago adierazi bezala, gutunaren ondotik, *post scriptum* gisa eta aparteko orri batean, Hiriart-Urrutik nota luze bat gehitzen du Abadiak astekarira igorri artikulua aipagai duena.

rinek edo jinko-oilok dituzte egiten arroltzeak eta arroltze hetarik heldu dire harrak, loren eta fruituen etsairik gaichtoenak. Arroltzeak khen, harrak khen. Har gutiago, eta gero arroltze-egile jinko-oilo edo pinpirina gutiago, eta guk lore eta fruitu gehiago.

Ongi batek bere ondotik anhitz ongi dakharzke.

Beraz ongi handiak zor diozkategu choriei. Bertze nehork, ez eta deusek ez dagi-guken laguntza dagigute beraz choriek.

Hortakotz guk ere behar ditugu, gure onetan, chori ongi-egileak arthatu, lagundu, begiratu, ez hil.

Jadanik erran duguna chori on horien hiltzea da gure buruei harrika artzea.

5. Bururapena

Baionako departamendu-artxibategian agertu zaigun Manex Hiriart-Urrutiren gutunak agerian uzten du euskalarien arteko gutunen aztertze beharra gure hizkuntzaren historiaren ikuspegi osoaren ukaiteko. Duvoisin (Daranatz 1928, 1929, 1930, 1931), Azkue-Broussain (Charriton 1984), Bähr (Jauregi 2005) eta besteren korrespondentziek jadanik erakutsi zuten ezin utzizko dokumentu multzoa osatzen dutela garaiko giroaren eta eztabaiden berri xeheagoaren hartzeko.

Hiriart-Urrutik Abadiari igorri gutuna lekukotasun aparta da jakiteko *Eskualduna* astekariaren ortografia noiz eta zer gisatan finkatu zen, haren aktore nagusiaren eskukoa den ber. Halaber, erakusten du 1894rako astekariaren gidaritza osoki bere gain hartua zuela Hiriart-Urrutik, horrek ondorioak izanen baititu astekariaren hautu grafiko eta linguistikoetan. Izan ere, nahiz eta jakin ordurako Hiriart-Urrutik artikulu askoren ardura zuela, ez zen argi zein izan zitekeen astekariaren antolaketa haren lehen urteetan.

Bestalde, gutun horri esker, itzalean egon den *Eskualduna* astekariko kolaboratzaile bat argitara ekarri ahal izan dugu, Anton Abadia ez baita aipatu ohi astekariaren kolaboratzaile gisa (Altzibar 2004; Bidegain & Gostin 2020).

Azkenik, Hiriart-Urrutiren gutunak xurien astekariaren historia hobeki arakatzeko beharra erakusten du eta gureganaino heldu diratekeen artxiboen biltzeko premia.

Erreferentziak

- Altzibar, Xabier. 2004. Hitzaurrea. In Xabier Altzibar (arg.), *Ni kazeta-egilea naiz. Artikulu, berri, istorio*, 19-95. Bilbo: Labayru Ikastegia & BBK Fundazioa.
- Bidegain, Eneko & Andres Gostin. 2020. Eskualduna astekariko kideak eta laguntzaileak. *Euskera* 65(2). 363-400.
- Camino, Iñaki. 2018. Bigarren Euskara Modernoa. In Iván Igartua, Joaquín Gorrochategui, Joseba Andoni Lakarra (arg.), *Euskararen historia*, 666-735. Gasteiz: Eusko Jaurilaritza.
- Charriton, Piarres. 1982. Manex Hiriart-Urruty apezaren lau gutun Piarres Broussain adiskideari. *Maiatz* 2. 61-66.
- Charriton, Piarres. 1984. *Resurrección María de Azkue eta Pierre Broussain-en arteko elkarri-dazketa (1897-1920) (Iker 4)*. Bilbo: Euskaltzaindia.
- Charriton, Piarres. 2002. Manex Hiriart-Urruty eta Pierre Broussain-en arteko gutunak (1894-1906). *Euskera* 47(1). 119-195.

- Daranatz, Jean-Baptiste. 1920. Préface. In Jean Ithurry (eg.), *Grammaire basque : dialecte labourdin*. Baiona & Biarritz: Lamaignère.
- Daranatz, Jean-Baptiste. 1928. Correspondance du Capitaine Duvoisin. *RIEV* 19(1). 58-70; *RIEV* 19(2). 280-286; *RIEV* 19(3). 425-433; 19(4). 449-492.
- Daranatz, Jean-Baptiste. 1929. Correspondance du Capitaine Duvoisin. *RIEV* 20(2). 152-181.
- Daranatz, Jean-Baptiste. 1930. Correspondance du Capitaine Duvoisin. *RIEV* 21(1). 70-368; *RIEV* 21(2). 334-368.
- Daranatz, Jean-Baptiste. 1931. Correspondance du Capitaine Duvoisin. *RIEV* 22(1). 44-73; *RIEV* 22(2). 310-337.
- Jauregi, Oroitz. 2005. Correspondencia de Gerhard Bähr Con R. M. Azkue, H. Schuchardt y J. Urquijo (1920-1944). *ASJU* 36(2). 7-354.
- Lafitte, Piarres. 1971. *Mintzaira, aurpeguia: gizon!*. Arantzazu: Jakin.